

**24.1 BASIC SENTENCES.** Carmen and Mrs. Harris go shopping.

*ENGLISH*

the department

**Carmen**

Shall we go to the women's department?

the pair  
the shoe

**Mrs. Harris**

Yes, I have to buy myself a pair of shoes.

the footwear

**Carmen**

No, the footwear is in another section.

the dress  
the topcoat  
the hat

There, there are only dresses, topcoats and hats.

made (to make)  
ready made clothes

**Mrs. Harris**

Do you buy ready-made clothes?

**Carmen**

Sometimes.

the lack  
to (make a) lack  
the cloth  
the skirt  
the blouse

But now I need material for a skirt  
and a blouse.

to sew

**Mrs. Harris**

Oh, do you sew?

*ESPAÑOL*

el departamento

**Carmen**

¿Vamos al departamento de damas? <sup>(1)</sup>

el par  
el zapato

**Sra. Harris**

Sí, yo tengo que comprarme un par de  
zapatos.

el calzado

**Carmen**

No, el calzado está en otra sección.

el vestido  
el abrigo  
el sombrero

Allí sólo hay vestidos, abrigos, y sombreros.

hecho (hacer)  
la ropa hecha

**Sra. Harris**

¿Usted compra la ropa hecha?

**Carmen**

Algunas veces.

la falta  
hacer falta  
la tela  
la falda  
la blusa

Pero ahora me hace falta tela para  
una falda y una blusa.

coser

**Sra. Harris**

Ah, ¿usted cose?

the dressmaker

**Carmen**

No, I have a dressmaker.

itself (it) sees (to see itself)

**Mrs. Harris**

You can see that she's very good.

You dress very well.

**Carmen**

Thank you.

the tie

the husband

**Mrs. Harris**

I'd like a tie for my husband.

the article

the gentleman

down

**Carmen**

Men's clothes are downstairs.

Shall we go down?

the exit, the way out

**Mrs. Harris**

No, we'll see them on the way out.

let's go (to go out, away)

up

Let's go upstairs for your things.

**Carmen**

What time is it.

**Mrs. Harris**

It's five twenty five.

**Carmen**

If we don't hurry, we'll be late.

el modista, la modista

**Carmen**

No, tengo una modista.

se ve (verse)<sup>(2)</sup>

**Sra. Harris**

Se ve que es muy buena.

Usted se viste muy bien.

**Carmen**

Gracias.

la corbata

el marido

**Sra. Harris**

Quisiera una corbata para mi marido.

el artículo

el caballero

abajo

**Carmen**

Los artículos para caballeros están

abajo. ¿Bajamos?<sup>(3)</sup>

la salida

**Sra. Harris**

No, a la salida los vemos.

vámonos (irse)<sup>(4)</sup>

arriba

Vamos arriba por lo suyo.

**Carmen**

¿Qué hora es?

**Sra. Harris**

Son las cinco y veinticinco.

**Carmen**

Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.<sup>(5)</sup>

## 24.10 Notes on the basic sentences

<sup>(1)</sup> This is a typical example of the use of a simple present tense form in Spanish, *vamos*, where the only reasonable translation is English "shall".

<sup>(2)</sup> Notice that the translation given in the full utterance is "You can see". It could also have been "One can see" or "It can be seen", or even "It is obvious", or "It's clear". This is a common Spanish construction which uses the reflexive for what in English would be thought of as the impersonal construction.

<sup>(3)</sup> See note 1 above: *bajamos* is used similarly here.

<sup>(4)</sup> The form *vámonos* is *vamos* plus *nos* with the final *s* of *vamos* dropped in accord with a regular pattern.

<sup>(5)</sup> *Se nos hace tarde* literally means "it makes itself late for us" or "it'll get late on us".





## 24.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 24.21 Pattern drills

#### 24.21.1 Reflexive clitic pronouns

A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

I'm moving on Saturday.

the minute

I'll be dressed in thirty minutes.

At least we had a good time.

We don't worry much.

When are you(fam) going to move?

You dress very well.

He pays a lot of attention to the dark girl.

My mother-in-law gets seasick.

You all notice everything.

They change apartments almost every year.

Those girls are always getting confused.

*Me mudo* el sábado.

el minuto

Yo en treinta minutos *me visto*.

Por lo menos *nos divertimos* mucho.

No *nos preocupamos* mucho.

¿Cuándo *te mudas*?

Ud. *se viste* muy bien.

El *se fija* mucho en la morena.

Mi suegra *se marea* en barco.

Ustedes *se fijan* en todo.

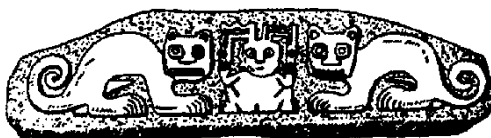
Ellos *se cambian* de apartamento casi todos los años.

Esas chicas siempre *se confunden*.

#### EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	

NOTE: Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject. The 2-3 form *se* has no distinction for number. Reflexive clitic pronouns are not differentiated for gender.



24.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

1 Yo me mudé de casa.

El cónsul \_\_\_\_\_.  
Los Harris \_\_\_\_\_.  
Mi hermana \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.

Se mudó de casa.  
Se mudaron de casa.  
Se mudó de casa.  
Nos mudamos de casa.

2 Ellos nunca se quejan.

Las muchachas \_\_\_\_\_.  
Alfredo \_\_\_\_\_.  
Mi amigo y yo \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Nunca se quejan.  
Nunca se queja.  
Nunca nos quejamos.  
Nunca me quejo.

3 Ella siempre se baña tarde.

Yo \_\_\_\_\_.  
Mis hijos \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Él y Jacinto \_\_\_\_\_.

Siempre me baño tarde.  
Siempre se bañan tarde.  
Siempre nos bañamos tarde.  
Siempre se bañan tarde.

4 El Gerente se sienta allí.

Yo \_\_\_\_\_.  
Ellos \_\_\_\_\_.  
Consuelo \_\_\_\_\_.  
Carlos \_\_\_\_\_.

Me siento allí.  
Se sientan allí.  
Se sienta allí.  
Se sienta allí.

5 Yo me despedí de todos.

Carla \_\_\_\_\_.  
Ellos \_\_\_\_\_.  
Mi amiga \_\_\_\_\_.  
Mi hermana y yo \_\_\_\_\_.

Se despidió de todos.  
Se despidieron de todos.  
Se despidió de todos.  
Nos despedimos de todos.



Aztec name glyph for Itzcoatl (Obsidian Knife),  
Emperor of the Aztecs (1426-1440)

### 24.21.12 Response drill

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 ¿Ud. se sienta aquí o ahí?                        | Me siento aquí.                  |
| 2 ¿Uds. se sientan aquí or ahí?                     | Nos sentamos aquí.               |
| 3 ¿Él se sienta aquí o ahí?                         | Él se sienta aquí.               |
| 4 ¿A qué hora se levanta Ud.? (a las siete)         | Me levanto a las siete.          |
| 5 ¿A qué hora se levantan en su casa? (a las siete) | Nos levantamos a las siete.      |
| 6 ¿Quién se mudó de casa? (Juan)                    | Juan se mudó de casa.            |
| 7 ¿Cuándo se mudó? (el sábado)                      | Se mudó el sábado.               |
| 8 ¿Se afeitan Uds. por la noche? (por la mañana)    | No, nos afeitamos por la mañana. |
| 9 ¿Se afeita Ud. por la noche? (por la mañana)      | No, me afeito por la mañana.     |
| 10 ¿Se marean ellos por barco?                      | No, se marean por avión.         |
| 11 ¿Se marea él por barco? (por avión)              | No, se marea por avión.          |
| 12 ¿Se sienta Ud. siempre ahí?                      | Sí, siempre me siento aquí.      |
| 13 ¿Se sientan Uds. siempre ahí?                    | Sí, siempre nos sentamos aquí.   |
| 14 ¿Se cambia José mucho de ropa?                   | Sí, se cambia mucho.             |
| 15 ¿Se confunde Ud. con los nombres Españoles?      | Sí, me confundo un poco.         |
| 16 ¿Se acuesta Ud. tarde los sábados?               | Sí, me acuesto muy tarde.        |
| 17 ¿Se acuestan ellos tarde los sábados?            | Sí, se acuestan muy tarde.       |

### 24.21.13 Translation drill

- |  |  |
|--|--|
| 1 Last night we went to bed late.            | Anoche nos acostamos tarde.                |
| 2 This morning I got up at ten.              | Esta mañana me levanté a las diez.         |
| 3 Yesterday I stayed home.                   | Ayer me quedé en la casa.                  |
| 4 They stayed in the city.                   | Ellos se quedaron en la ciudad.            |
| 5 We never complain about anything.          | Nosotros nunca nos quejamos de nada.       |
| 6 Now we are used to hearing Spanish spoken. | Ya nos acostumbramos a oír hablar español. |
| 7 She moved last week.                       | Ella se mudó de casa la semana pasada.     |
| 8 He didn't say goodbye to us.               | No se despidió de nosotros.                |
| 9 Afterward, we got in touch with her.       | Después nos comunicamos con ella.          |
| 10 I was very happy.                         | Yo me alegré mucho.                        |
| 11 I never complain.                         | Yo nunca me quejo.                         |

## B. Discussion of pattern

As was pointed out in units 10 and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs in the present section appear with a third set of clitic pronouns, called *reflexive*. Reflexive clitics always appear identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and number forms as the subject. Other clitics never refer back to the subject.

Reflexive clitic pronouns may be direct or indirect in function, but they are "reflexive" in form: that is, although *me*, *nos* and *te* look just like direct and indirect clitic forms, *se* is unique to the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive constructions are fairly easy to interpret through English. *Sentarse* "to sit down" is easily inferred from "to seat oneself", *acostarse* "to go to bed" from "to put oneself to bed". Many times, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of *quejarse* "to complain". In English we cannot say "to complain ourselves". A verb like *quejarse* is no less reflexive in Spanish than any other reflexives; it is classified and thought of as being of the same type as *sentarse*.

Translations vary with individual verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are a couple of patterns, however, that should be illustrated. Occasionally an impersonal or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction:

<i>Se ve que es muy buena.</i>	It's easy to see she's very good.
<i>Aquí se habla español.</i>	Spanish is spoken here.

Often a construction similar in type to English "get....." will equate with a Spanish reflexive construction:

<i>Mi suegra se marea en barco.</i>	My mother-in-law gets sick on a boat.
<i>El se vistió en media hora.</i>	He got dressed in half an hour.

Sometimes a verb will be reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

<i>olvidarse ~ olvidar</i>	to forget
<i>desayunarse ~ desayunar</i>	to have breakfast

Though a difference in meaning may be carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

<i>Comí huevos al desayuno.</i>	I ate eggs for breakfast.
<i>Me comí dos huevos al desayuno.</i>	I ate two eggs for breakfast.

The function of an indirect reflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is specifically mentioned, whereas it is not mentioned in the first. The difference does not appear in translation. Perhaps a more important translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive adjective to signal possession:

<i>Me pongo el sombrero.</i>	I put on my hat.
<i>Tengo que cambiarme de ropa.</i>	I have to change my clothes.
<i>Vamos a llevarnos el carro.</i>	Let's take our car.



This construction is very common in Spanish when referring to an object that is normally considered a "personal" kind of possession, such as parts of the body, articles of clothing, etc. Since there is not a one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the entire sentence usually suggests an appropriate translation equivalent. Note some possibilities of the verb *vestirse*.

In a verb construction, reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates their position relative to each other, whether preceding or following a verb, is presented here:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 sg pl	me		
2 fam	te		
sg 2 - 3	se	le (se)	lo (le), la

As this chart shows, reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form functions in all three categories for all 1 and 2 fam. forms. Direct clitics (in 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguishes only number (though even this distinction is lost when indirect *se* appears), and reflexives fail to distinguish either number or gender.

### 24.21.2 Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions.

#### A. Presentation of Pattern

#### ILLUSTRATIONS

I was brushing my teeth.  
\_\_\_\_\_

Yo *me estaba limpiando* los dientes.  
Yo *estaba limpiándome* los dientes.

But now I'm getting used to everything.  
\_\_\_\_\_

Pero ya *me voy acostumbrando* a todo.  
Pero ya *voy acostumbrándome* a todo.

My neighbors are going to move.  
\_\_\_\_\_

Mis vecinos *se van a mudar* de casa.  
Mis vecinos *van a mudarse* de casa.

I was going to take a shower, too.  
\_\_\_\_\_

*Me iba a bañar* también.  
*Iba a bañarme* también.

EXTRAPOLATION

Progressive			Periphrastic future		
se	verb <i>estar</i>	-ndo form	se	verb <i>ir</i>	infinitive
	verb <i>estar</i>	ndo form	se	verb <i>ir</i>	infinitive se

NOTE: Any reflexive clitic, symbolized above by *se*, can appear in a construction preceding the conjugated verb (here *estar* or *ir*) or following the *ndo* form or infinitive. Sometimes, other verbs substitute for *estar* in progressive constructions.

24.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 Ana se está mudando de casa.

Jorge \_\_\_\_\_.  
 Mis hermanas \_\_\_\_\_.  
 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

Se está mudando de casa.  
 Se están mudando de casa.  
 Nos estamos mudando de casa.  
 Me estoy mudando de casa.

2 Yo no me estoy quejando.

Las muchachas \_\_\_\_\_.  
 El señor \_\_\_\_\_.  
 Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.  
 Refugio \_\_\_\_\_.

No se están quejando.  
 No se está quejando.  
 No nos estamos quejando.  
 No se está quejando.

3 Antonio se está vistiendo.

Yo \_\_\_\_\_.  
 Cielo \_\_\_\_\_.  
 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 Los muchachos \_\_\_\_\_.

Me estoy vistiendo.  
 Se está vistiendo.  
 Nos estamos vistiendo.  
 Se están vistiendo.

4 Josefina está mudándose.

Cruz \_\_\_\_\_.  
 Mi hermana \_\_\_\_\_.  
 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

Está mudándose.  
 Está mudándose.  
 Estamos mudándonos.  
 Estoy mudándome.

5 Yo no estoy quejándome.

Las muchachas \_\_\_\_\_.  
 El señor \_\_\_\_\_.  
 Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.  
 Nina \_\_\_\_\_.

No están quejándose.  
 No está quejándose.  
 No estamos quejándonos.  
 No está quejándose.





6 Antonio está vistiéndose.

Yo \_\_\_\_\_.  
Adriana \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Los muchachos \_\_\_\_\_.

Estoy vistiéndome.  
Está vistiéndose.  
Estamos vistiéndonos.  
Están vistiéndose.

7 Viviana se va a poner nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_.  
Carmen \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.

Se van a poner nerviosos.  
Se va a poner nerviosa.  
Me voy a poner nerviosa(o).  
Nos vamos a poner nerviosos.

8 Ellos se van a quedar en la ciudad.

Laura \_\_\_\_\_.  
Las educadoras \_\_\_\_\_.  
El profesor y yo \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Se va a quedar en la ciudad.  
Se van a quedar en la ciudad.  
Nos vamos a quedar en la ciudad.  
Me voy a quedar en la ciudad.

9 Yo me voy a despedir el jueves.

Alfredo \_\_\_\_\_.  
Mi hija \_\_\_\_\_.  
Mis amigos \_\_\_\_\_.  
Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.

Se va a despedir el jueves.  
Se va a despedir el jueves.  
Se van a despedir el jueves.  
Nos vamos a despedir el jueves.

10 Carmela va a ponerse nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_.  
Noemí \_\_\_\_\_.  
Yo (m) \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.

Van a ponerse nerviosos.  
Va a ponerse nerviosa.  
Voy a ponerme nervioso.  
Vamos a ponernos nerviosos.

11 Ellos van a quedarse en la ciudad.

Eufemia \_\_\_\_\_.  
Los policías \_\_\_\_\_.  
El doctor y yo \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Va a quedarse en la ciudad.  
Van a quedarse en la ciudad.  
Vamos a quedarnos en la ciudad.  
Voy a quedarme en la ciudad.

12 Yo voy a despedirme el jueves.

César \_\_\_\_\_.  
Mi hija \_\_\_\_\_.  
Mis amigos \_\_\_\_\_.  
Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.

Va a despedirse el jueves.  
Va a despedirse el jueves.  
Van a despedirse el jueves.  
Vamos a despedirnos el jueves.

13 Ellos van a quejarse después.

Mi esposa \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Las enfermeras \_\_\_\_\_.  
La profesora \_\_\_\_\_.

Va a quejarse después.  
Voy a quejarme después.  
Van a quejarse después.  
Va a quejarse después.

### Construction Substitution

**PROBLEM 1:** Esa muchacha se viste bien.

**ANSWER:** Esa muchacha se está vistiendo bien.  
Esa muchacha está vistiéndose bien.

**PROBLEM 2:** Ellos se divierten mucho.

**ANSWER:** Ellos se van a divertir mucho.  
Ellos van a divertirse mucho.

1 Mi esposa se queja mucho ahora.

Mi esposa se está quejando mucho ahora.  
Mi esposa está quejándose mucho ahora.

2 Nosotros nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos quedando en la oficina hasta muy tarde.  
Nosotros estamos quedándonos en la oficina hasta muy tarde.

3 Yo me afeito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitando dos veces ahora.  
Yo estoy afeitándome dos veces ahora.

4 Ella se pone nerviosa.

Ella se está poniendo nerviosa.  
Ella está poniéndose nerviosa.

5 Me siento allá.

Voy a sentarme allá.  
Me voy a sentar allá.

6 Siempre nos despedimos de ella.

Siempre vamos a despedirnos de ella.  
Siempre nos vamos a despedir de ella.

7 Ellos se quedan en el coche.

Ellos van a quedarse en el coche.  
Ellos se van a quedar en el coche.

8 Ana se preocupa mucho.

Ana va a preocuparse mucho.  
Ana se va a preocupar mucho.

9 Yo me despido de todos.

Yo voy a despedirme de todos.  
Yo me voy a despedir de todos.



### 24.21.22 Response drill

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 ¿Ud. se va a sentar aquí o allí?              | Me voy a sentar aquí.            |
| 2 ¿Uds. se van a sentar aquí o allí?            | Nos vamos a sentar aquí.         |
| 3 ¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?      | Voy a afeitarme esta noche.      |
| 4 ¿El va a afeitarse esta noche o mañana?       | Va a afeitarse esta noche.       |
| 5 ¿Quién está quejándose? (nadie)               | Nadie está quejándose.           |
| 6 ¿Quién se está mudando? (Joaquín)             | Joaquín se está mudando.         |
| 7 ¿Cuántas veces al día estás afeitándote?      | Estoy afeitándome una vez.       |
| 8 ¿Va a mudarse Antonio el domingo? (el sábado) | No, va a mudarse el sábado.      |
| 9 ¿Te vas a afeitar tú ahora? (esta noche)      | No, me voy a afeitar esta noche. |
| 10 ¿Van a acostarse Uds. tarde el sábado?       | Sí, vamos a acostarnos tarde.    |
| 11 ¿Se va a acostar Ud. tarde el sábado?        | Sí, me voy a acostar tarde.      |

### 24.21.23 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 We're going to move to a pretty house.        | Vamos a mudarnos a una casa bonita.                  |
| 2 That boy's going to fall and break his head.  | Ese muchacho se va a caer y va a romperse la cabeza. |
| 3 I'm getting nervous.                          | Me estoy poniendo nervioso.                          |
| 4 Now I'm shaving late.                         | Ahora estoy afeitándome tarde.                       |
| 5 We're staying here every afternoon.           | Nos estamos quedando aquí todas las tardes.          |
| 6 Why are you complaining about the furniture?  | ¿Por qué se está quejando Ud. de los muebles?        |
| 7 They are going to change clothes.             | Ellos van a cambiarse de ropa.                       |
| 8 It's getting late.                            | Se está haciendo tarde.                              |
| 9 We're going to bed.                           | Nos vamos a acostar.                                 |
| 10 When do you plan to fix your hair?           | ¿Cuándo se va a afeitar Ud.?                         |
| 11 Are you (all) going to get up late tomorrow. | ¿Van a levantarse tarde mañana?                      |
| 12 Tonight I'm going to bed late.               | Esta noche me voy a acostar tarde.                   |
| 13 He's going to bed late now.                  | El se está acostando tarde ahora.                    |

## B. Discussion of pattern

Like other clitic pronouns, reflexives normally precede a conjugated verb, but follow an *ndo* form or an infinitive, (or an affirmative command: see Unit 29).

When a progressive construction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an *ndo* form or an infinitive in a sequence, the clitic may appear either before the conjugated form or after the nonconjugated form. It makes no difference to the meaning of the resulting verb-clitic construction whether the clitic precedes or follows. The clitic must occur before or after the whole construction; it cannot occur between the conjugated and nonconjugated verb forms.

*Me voy a lavar.*

*Voy a lavarme.*

I'm going to get washed.

*Me estoy lavando.*

*Estoy lavándome.*

I'm getting washed.

The freedom of occurrence which the clitic has is confined to the construction which ends with the "reflexive" verb. In the following examples, the clitic can precede the conjugated verb or follow the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the "reflexive" construction and is not properly a part of it.

*Me voy a poner a trabajar.*

*Voy a ponerme a trabajar.*

I'm going to get to work.

One of the differences between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense tends to signal the customary present (an extension into both the past and the future from the strictly logical present, as in "She dresses real well"). Present progressive tends to signal a more limited reference to present time, with the implication of a change to present conditions in the recent past. Note these differences in the translation equivalents of the following paired sentences:

*María se viste bien.*

*María se está vistiendo bien.*

María dresses well (always).

María's starting to dress well (now).

*Alicia se pone nerviosa.*

*Alicia se está poniendo nerviosa.*

Alicia gets nervous (always).

Alicia's getting nervous (now).

The difference is between the implications of "always" or "generally" in the first sentence and "now" or "lately" in the second. These distinctions, however, can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meanings inherent in the tense or construction. Note the modifications in the following examples:

*María se viste bien ahora.*

*María siempre se está poniendo nerviosa.*

María dresses well now (previously didn't).

María's always getting nervous (habitual).

24.21.3 Expressions for time of day

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

What time is it?

It's one o'clock.

What time is it?

It's twelve o'clock.

It's a quarter to twelve.

It's three minutes to two.

Its four fifteen.

It's six thirty.

¿Qué hora es?

Es la una.

¿Qué horas son?

Son las doce.

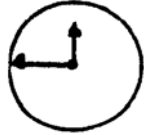




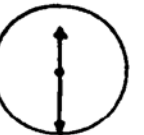
Es un cuarto para las doce.

Son las dos menos tres.

Son las cuatro y quince.

Son las seis y media.

EXTRAPOLATION

					
las doce menos cuarto (quince)	las doce menos cinco	las doce	las doce y cinco	las doce y cuarto (quince)	las doce y media (treinta)
un cuarto (quince) para las doce	cinco para las doce				
las once y cuarenta cinco					

NOTE: Time is usually expressed from the nearest hour: *menos* equals "before" or "to", and *y* equals "after" or "past".



B Yo tengo que comprarme un par.

- 1 El \_\_\_\_\_ aquel \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ comprarte \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ blusas.
- 4 Nosotros \_\_\_\_\_ llevarnos \_\_\_\_\_.
- 5 Ella \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ quiere \_\_\_\_\_.

El tiene que comprarse un par.  
 El tiene que comprarse aquel par.  
 Tú tienes que comprarte aquel par.  
 Tú tienes que comprarte aquellas blusas.  
 Nosotros tenemos que llevarnos aquellas blusas.  
 Ella tiene que llevarse aquellas blusas.  
 Ella quiere llevarse aquellas blusas.

C No, el calzado está en otra sección.

- 1 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_ departamento.
- 2 \_\_\_\_\_ modista \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ trabaja \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ casa.
- 5 \_\_\_\_\_ vive \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ barrio.

No, los zapatos están en otra sección.  
 No, los zapatos están en otro departamento.  
 No, la modista está en otro departamento.  
 No, la modista trabaja en otro departamento.  
 No, la modista trabaja en otra casa.  
 No, la modista vive en otra casa.  
 No, la modista vive en otro barrio.

D ¿Usted compra la ropa hecha?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ vestidos \_\_\_\_\_?
- 2 ¿Ustedes \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ venden \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ viejos?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ artículos \_\_\_\_\_?

¿Usted compra los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes compran los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos viejos?  
 ¿Ustedes venden la ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden mucha ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden muchos artículos viejos?

E No, tengo una modista.

- 1 \_\_\_\_\_ varias \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ hijos.
- 3 Sí, \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ dólar.
- 6 \_\_\_\_\_ algunos \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_, traigo \_\_\_\_\_.

No, tengo varias modistas.  
 No, tengo varios hijos.  
 Sí, tengo varios hijos.  
 Sí, tengo una hija.  
 Sí, tengo un dólar.  
 Sí, tengo algunos dólares.  
 Sí, traigo algunos dólares.

F Los artículos para caballeros están abajo.

- 1 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ aquí.
- 4 \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_.
- 6 Todas las \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ artículos \_\_\_\_\_.

Los artículos para hombres están abajo.  
 La ropa para hombres está abajo.  
 La ropa para hombres está aquí.  
 Las cosas para hombres están aquí.  
 Las cosas para niños están aquí.  
 Todas las cosas para niños están aquí.  
 Todos los artículos para niños están aquí.

### 24.23 Variation drills

A There, there're only dresses, overcoats and hats.

- 1 There, there're only skirts, blouses and hats.
- 2 There, there're only shoes, neckties and shirts.
- 3 There, there's only greens, meat and fish.
- 4 There, there's only milk, coffee and bread.
- 5 Here, there's only cold, wind and more wind.
- 6 Here, there's only a living room, a bedroom, and a bath.
- 7 Here you have one, two, three dollars.

B But now, I need cloth.

- 1 But now, I need time.
- 2 But now, I need help.
- 3 And now, I need the price.
- 4 And now, I need the visa.
- 5 And besides, I need a room.
- 6 And besides, I need to move.
- 7 And often, I need to be quiet.

C I'd like a tie for my husband.

- 1 I'd like something special for my husband.
- 2 I'd like to be ready for (by) Sunday.
- 3 I'd like to be unoccupied by this afternoon.
- 4 I'd like to sell it soon.
- 5 I'd like to hear it.
- 6 I'd like to arrange it.
- 7 I'd like to look at it.

D No, on the way out we'll see them.

- 1 No, on the way out we'll buy them.
- 2 No, on the way out, we'll call them.
- 3 No, on the way in, we'll see them.
- 4 No, afterwards we'll introduce them.
- 5 Yes, afterwards we'll wait on them.
- 6 Yes, afterwards we'll put them in.
- 7 Yes, we'd better buy them.

Allí, sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

Allí, sólo hay faldas, blusas y sombreros.  
Allí, sólo hay zapatos, corbatas, y camisas.  
Allí, sólo hay verduras, carne y pescado.  
Allí, sólo hay leche, café y pan.  
Aquí, sólo hay frío, viento y más viento.  
Aquí sólo hay una sala, un dormitorio, y un baño.  
Aquí tiene uno, dos, tres dólares.

Pero ahora, me hace falta tela.

Pero ahora, me hace falta tiempo.  
Pero ahora, me hace falta ayuda.  
Y ahora me hace falta el precio.  
Y ahora me hace falta la visa.  
Y además me hace falta un cuarto.  
Y además me hace falta mudarme.  
Y a menudo me hace falta estar tranquilo.

Quisiera una corbata para mi marido.

Quisiera algo especial para mi marido.  
Quisiera estar listo para el domingo.  
Quisiera estar desocupado para esta tarde.  
Quisiera venderlo pronto.  
Quisiera oírlo.  
Quisiera arreglarlo.  
Quisiera mirarlo.

No, a la salida los vemos.

No, a la salida los compramos.  
No, a la salida los llamamos.  
No, a la entrada los vemos.  
No, después los presentamos.  
Sí, después los atendemos.  
Sí, después los metemos.  
Sí, mejor los compramos.



E It's five twenty five.

- 1 It's five thirty.
- 2 It's ten past six.
- 3 It's a quarter past nine.
- 4 It's twenty past two.
- 5 It's twenty past twelve.
- 6 It's a quarter to four.
- 7 It's a quarter to one.

Son las cinco y veinticinco.

- Son las cinco y media.
- Son las seis y diez.
- Son las nueve y cuarto.
- Son las dos y veinte.
- Son las doce y veinte.
- Es un cuarto para las cuatro.
- Es un cuarto para la una.

F If we don't hurry, we'll be late.

- 1 If we don't hurry, we'll be very late.
- 2 If we don't hurry, we'll arrive late.
- 3 If we don't hurry, we won't arrive on time.
- 4 If we hurry, we'll arrive on time.
- 5 If we leave soon, we'll get there exactly on time.
- 6 If we leave soon we'll get there early.
- 7 If we eat soon, we'll get there on time.

Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

- Si no nos damos prisa, se nos hace muy tarde.
- Si no nos damos prisa, llegamos tarde.
- Si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo.
- Si nos damos prisa, llegamos a tiempo.
- Si salimos pronto, llegamos a la hora.
- Si salimos pronto, llegamos temprano.
- Si comemos pronto, llegamos a tiempo.



Very few of the Conquistadors were able to enjoy their loot in a peaceful retirement. Cortés died penniless and in disgrace in Spain, and Pizarro was assassinated by his own subordinates. While he had plenty of bad qualities, cowardice wasn't one of them and he defended himself valiantly and killed at least one of his attackers.

24.24 Review drill - Gender class assignment of certain nouns

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1 The pencil is here.          | El lápiz está aquí.          |
| 2 The taxi is here.            | El taxi está aquí.           |
| 3 The check is here.           | El cheque está aquí.         |
| 4 The trunk is here.           | El baúl está aquí.           |
| 5 The suit is here.            | El traje está aquí.          |
| 6 The teacher is here.         | El profesor está aquí.       |
| 7 The boss is here.            | El jefe está aquí.           |
| 8 The elevator is here.        | El ascensor está aquí.       |
| 9 The handbag is here.         | El maletín está aquí.        |
| 10 The luggage is here.        | El equipaje está aquí.       |
| 11 The ticket is here.         | El boleto está aquí.         |
| 12 The ham is here.            | El jamón está aquí.          |
| 13 The dessert is here.        | El postre está aquí.         |
| 14 The school looks good.      | La escuela parece buena.     |
| 15 The section looks good.     | La sección parece buena.     |
| 16 The inspection looks good.  | La inspección parece buena.  |
| 17 The information looks good. | La información parece buena. |
| 18 The people look good.       | La gente parece buena.       |
| 19 The room looks good.        | La habitación parece buena.  |
| 20 The city looks good.        | La ciudad parece buena.      |
| 21 The tower looks good.       | La torre parece buena.       |
| 22 The street looks good.      | La calle parece buena.       |
| 23 The order looks good.       | La orden parece buena.       |
| 24 The meat looks good.        | La carne parece buena.       |
| 25 The milk looks good.        | La leche parece buena.       |
| 26 The salt looks good.        | La sal parece buena.         |

Spinning of cotton, maguey, and various kinds of wool (in the Andes Alpaca and Llama), is an ancient and time-consuming task still carried out by many Indian and mestizo women.





## 24.3 CONVERSATION STIMULUS

### NARRATIVE 1

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 It's early. It's only eight o'clock.</p> <p>2 But Bert and Jean have to get up.</p> <p>3 Even though they went to bed very</p> <p>4 They have to go buy some clothing for the children.</p> <p>5 The children haven't got a thing to wear.</p> <p>6 Bert doesn't want to go.</p> <p>7 He wants to stay home.</p> <p>8 But he has to go.</p> <p>9 Because his wife tells him that<br/>he also needs a couple of suits.</p> | <p>Es temprano. Son apenas las ocho.</p> <p>Pero Bert y Jean tienen que levantarse.</p> <p>Aunque anoche se acostaron muy tarde.</p> <p>Tienen que ir a comprarles ropa a los niños.</p> <p>Los niños no tienen qué ponerse.</p> <p>Bert no quiere ir.</p> <p>Quiere quedarse en la casa.</p> <p>Pero tiene que ir.</p> <p>Porque su esposa le dice que a él<br/>le hacen falta un par de trajes.</p> |
|--|---|

### DIALOGUE 1

- |  |  |
|--|--|
| <p>Jean, dígame a Bert que son las ocho, que Uds. tienen que levantarse.</p> <p>Bert, pregúntele que por qué tan temprano. Dígame que anoche se acostaron muy tarde.</p> <p>Jean, dígame que tienen que ir a comprarles ropa a los niños. Que no tienen qué ponerse.</p> <p>Bert, pregúntele que por qué no va ella con ellos. Dígame que Ud. se queda.</p> <p>Jean, contéstele que porque a él también le hacen falta un par de trajes.</p> | <p>Jean: Son las ocho, Bert.<br/>Tenemos que levantarnos.</p> <p>Bert: ¿Por qué tan temprano?<br/>Anoche nos acostamos muy tarde.</p> <p>Jean: Tenemos que ir a comprarles ropa a los niños. No tienen qué ponerse.</p> <p>Bert: ¿Por qué no vas tú con ellos? Yo me quedo.</p> <p>Jean: Porque a ti también te hace falta un par de trajes.</p> |
|--|--|



Grinding prepared corn for *nixtamal* (tortilla dough) on a *metate* (right), and cooking the tortillas on a flat stone called a *tlacuil*. For millenia, until very recent times, this was the daily drudgery of millions of Mexican women. Now, almost everybody buys their tortillas at a *tortillería*, or at least buys ready-made *nixtamal* (usually called *masa*) and uses a metal or wood press to shape the tortillas rather than the laborious process of patting them into shape by hand. The tortilla press and the *tortillería* have probably done more to "liberate" Mexican women than any number of laws or regulations!



**NARRATIVE 2**

- |   |   |
|---|---|
| 1 Bert hasn't dressed yet.                                  | Bert no se ha vestido todavía.                          |
| 2 And breakfast is on the table.                            | Y el desayuno está en la mesa.                          |
| 3 There isn't any hot water.                                | No hay agua caliente.                                   |
| 4 And Bert doesn't want to shave<br>or bathe in cold water. | Y Bert no quiere rasurarse ni<br>bañarse con agua fría. |
| 5 Jean tells him that he has to hurry.                      | Jean le dice que tiene que darse prisa.                 |
| 6 Then, he says it's all right.                             | Entonces él dice que está bien.                         |
| 7 That he'll bathe and shave later.                         | Que se baña y se rasura después.                        |

**DIALOGUE 2**

Jean, pregúntele a Bert si no se ha vestido todavía, y dígale que el desayuno está en la mesa.

Bert, dígale que no puede bañarse, que no hay agua caliente.

Jean, pregúntele si no puede bañarse con agua fría. Dígale que por favor, que Uds. tienen que darse prisa.

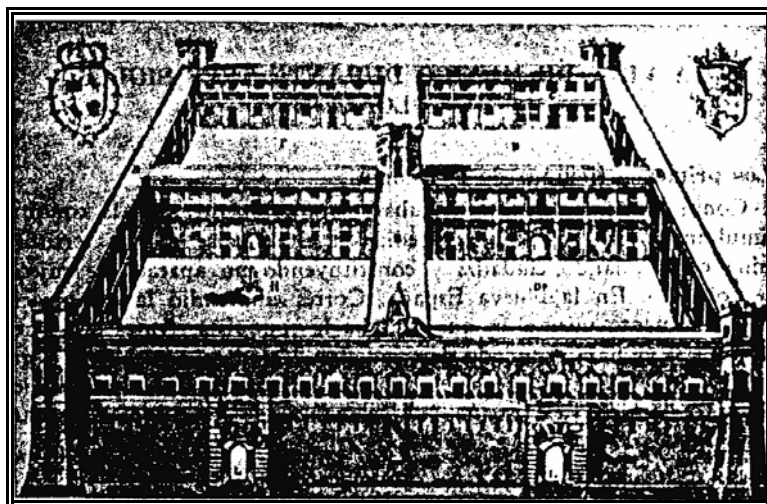
Bert, dígale que está bien. Que se baña y se rasura después.

Jean: ¿No te has vestido todavía?  
El desayuno está en la mesa.

Bert: No puedo bañarme. No hay  
agua caliente.

Jean: ¿No puedes bañarte con  
agua fría? Por favor, tenemos  
que darnos prisa.

Bert: Está bien. Me baño y me  
rasuro después.



The "Casa de Contratación" in Seville, from whence the Spanish colonies in the New World were governed from the early days. The Spanish tendency toward centralized government, and attempting to control even the smallest details from a distance, survived in the colonies after they became independent, and remains a serious problem.

**NARRATIVE 3**

- 1 The Harrises are at the store.
- 2 Jean looks horrible with a hat she's trying on.
- 3 Besides, the hat costs thirty pesos.
- 4 And she has bought three already.
- 5 They don't buy anything else, then; that's all.
- 6 Then they go home.

Los Harris están en la tienda.  
Jean se ve horrible con un sombrero que se está probando.  
Además, el sombrero cuesta treinta pesos.  
Y ella ya ha comprado tres.  
No compran nada más, entonces; eso es todo.  
Luego se van para la casa.

**DIALOGUE 3**

Jean, pregúntele a Bert que cómo se ve Ud. con este sombrero.

Bert, pregúntele que cuánto cuesta.

Jean, dígale que treinta pesos, apenas.

Bert, dígale que se ve horrible. Que además ya se ha comprado tres.

Jean, dígale que tiene razón. Que eso es todo, entonces. Pregúntele si se van ya.

Bert, contéstele que sí, que ¡por favor!

Jean: ¿Cómo me veo con este sombrero?

Bert: ¿Cuánto cuesta?

Jean: Treinta pesos, apenas.

Bert: Te ves horrible. Además, ya te has comprado tres.

Jean: Tienes razón. Eso es todo, entonces. ¿Nos vamos ya?

Bert: Sí, ¡por favor!



We sometimes forget that not all of Spain's colonies were in the New World. The Philippines remained a Spanish colony until lost to the U.S. in 1898. Many Filipinos of the old upper class have Spanish surnames, still learn Spanish, and are of mixed blood. This is a Spanish colonial church in Paete, Luzon, The Philip pines



## 24.4 READINGS

### 24.40 List of cognate loan words

extendió (extender)	expresar	la claridad	los tópicos
la política	internacional	respectivos	permita (permitir)
servir	la recepción	la pausa	

### 24.41 Reading selection

#### *Los Flores se Despiden*

La visita se extendió hasta casi medianoche. Salvador y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera visita a la casa de una familia que uno acaba de conocer nunca debe ser larga. Pero eran los Blevins, especialmente Frank, quienes no los dejaban irse. Aunque a Frank le costaba bastante expresarse con claridad en español, pudo conversar con don Salvador sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política internacional en general, y otros. Las señoras conversaron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, de la otra gente que vivía en la colonia, etc. Pero por fin, viendo que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Flores se levantaron para despedirse.

—No se pueden ir todavía—dijo Frank al ver que querían irse—no es tarde; permitanme servirles otra copa.

—No, muchas gracias, más bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya saben que nuestra casa está a su disposición. Cualquier cosa que necesiten, avísenos.

—Muy agradecidos, igualmente. Y tienen que volver muy pronto—exclamó Pat.

—Con mucho gusto—dijo Marta—y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros uno de estos días y traen a Jane y a Ruth también? Este sábado, por ejemplo.

—Muchas gracias, nosotros estamos encantados—contestó Pat—sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción en la Embajada; los otros días de esta semana Frank tiene que quedarse trabajando hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

—Magnífico. ¿Qué les parece el jueves o el viernes?

—Muy bien, muchas gracias. ¿Te parece bien a ti, Frank?—le preguntó a su esposo.

—Sí, cómo no, cualquiera de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

—El viernes, entonces. Yo los llamo antes otra vez para que no se les olvide—exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo:—Bueno, ahora sí nos vamos. Buenas noches y mil gracias por todo.

—A ustedes las gracias, hasta mañana.

### 24.41.1 Translation of Reading

## *The Flores Say Goodbye*

The visit lasted until almost midnight. Salvador and Marta hadn't intended to stay so late, because they knew that the first visit to the home of a family that one had just become acquainted with should never be [a] long [one]. But it was the Blevins, especially Frank, who didn't let them go. Although for Frank it was quite difficult to express himself clearly in Spanish, he could converse with [don] Salvador about many topics, such as relations between his country and Surlandia, international politics in general, and others. The ladies discussed more interesting things for them, they talked about their respective children, about problems of [domestic] service, about other people who lived in the area, etc. But finally, seeing that it was really getting late, the Flores got up to say goodbye.

"You can't go yet", said Frank upon seeing that they wanted to leave. "It's not late; let me serve you another drink."

"No, many thanks, but really I think that now we should leave. We've really enjoyed getting to know you, and now you know that our house is at your disposal. Whatever you need, let us know."

"[We're] very grateful, and likewise. And you have to come back very soon", exclaimed Pat.

"With much pleasure", said Marta. And you also must come to see us. Why don't you come and eat with us one of these days and bring Jane and Ruth also? This Saturday, for example."

"Many thanks, we're delighted", answered Pat. Only this Saturday we can't, we have a reception at the Embassy; the other days this week Frank has to stay working until late at the office, but next week, any day."

"Magnificent. What do you think of Thursday or Friday?"

"Very well, many thanks. Is it okay with you, Frank", she asked her husband.

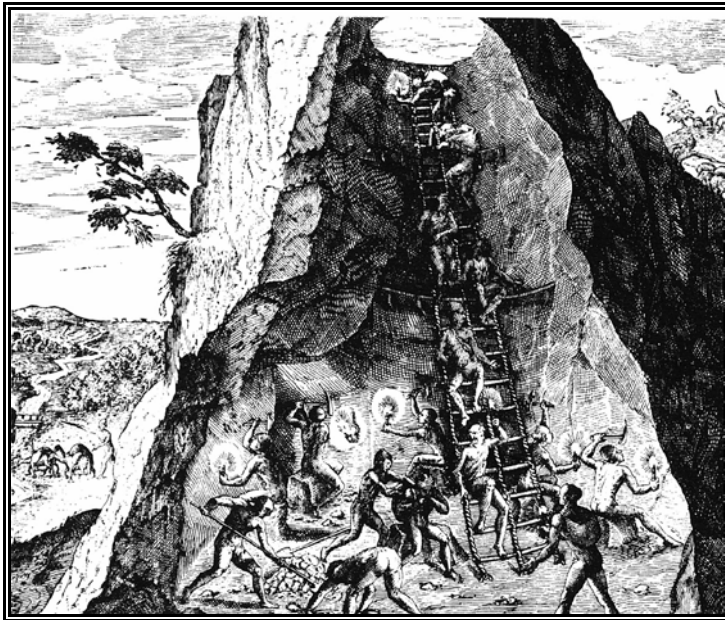
"Yes, why not, either of those two days. Although for me Friday is a little better."

"Friday, then. I'll call you again before so that you won't forget", exclaimed Marta, and after a short pause said: "Well, now we're really going. Good night, and a thousand thanks for everything."

"Thanks to you, until tomorrow."

### 24.42 Response drill

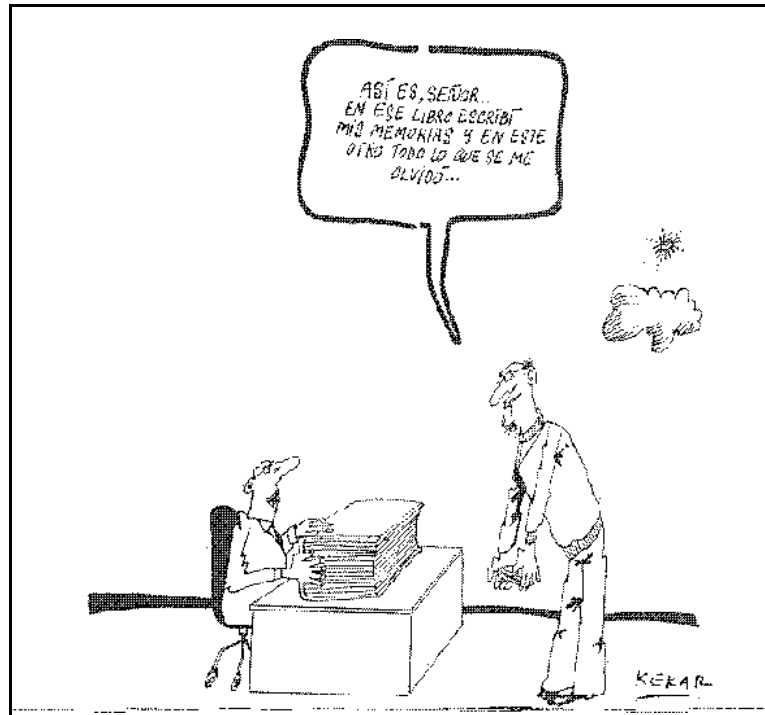
- 1 ¿Hasta qué hora se extendió la visita?
- 2 ¿Por qué no habían pensado los Flores hacer tan larga la visita?
- 3 ¿De cuánto tiempo, más o menos, deben ser las primeras visitas?
- 4 ¿Por qué se quedaron tan tarde?
- 5 ¿Le costaba a Frank expresarse en español?
- 6 ¿Conversó él de política internacional con Salvador?
- 7 ¿De qué otros tópicos conversaron ellos?
- 8 ¿Por qué no hablaron las señoras de política internacional?
- 9 ¿De qué conversaron ellas?
- 10 ¿Por qué no quiso Salvador tomar otra copa?
- 11 ¿Los Flores invitaron a los Blevins a comer o a almorzar a su casa?
- 12 ¿Invitaron sólo a los señores o a sus hijas también?
- 13 ¿Por qué no pueden los Blevins ir esta semana?
- 14 ¿Para cuál día de la otra semana los invitaron?
- 15 ¿Cuál de los dos días es mejor para Frank, el jueves o el viernes?



The Spaniards made little attempt to develop the resources of Spanish America, except for mining precious metals. Indians were forced to labor in the silver and gold mines under extremely cruel and dangerous conditions



## Supplementary Material



*Así es, señor, en ese libro escribí mis memorias y en este otro todo lo que se me olvidó.*

Literal English: "That's it [that's the way it is], sir, in that book I wrote my memoirs and in this other (one) all that which forgot itself on me."

Idiomatic English: "That's it, in that book I wrote my memoirs, and in this one everything I forgot."

### Notes:

*Así es* is a very common expression, meaning "that's it"; "that's the way it is"; "you've got the idea"; etc.

This is a good visual representation of the difference between *este* and *ese*. When you read the Spanish it is clear to you which book he's referring to? [*Ese libro* is the big one on the desk; *este* is the little one in his hands.]

We've omitted "sir" in the English translation, since the use of "sir" is much less common in English than *señor* is in Spanish. Of course, he might be talking to his boss, and would use "sir" in English, but it could equally well be a situation in which he'd use *señor* in Spanish, but not "sir" in English.

*Se me olvidó* is a good example of the Spanish use of the reflexive where English would use the simple declarative. The literal translation of *se me olvidó* would be "it forgot itself to me". Obviously, the literal translation wouldn't work in English.

### The Cartoonist:

*Kekar* is really Cesar Augusto Almeida Remolina, a Colombian. He has published in many of the leading Colombian newspapers, and is known for his sharp political and social satire--of which the cartoon above is not an example. He has been a recipient of the *Premio Simón Bolívar*, equivalent in prestige to the Pulitzer Prize for journalists.